

# Claims information for employees + employers

In English

En français

Εἰς τὰ Ἑλληνικά

In Italiano

Em português

Workmen's Compensation  
Board, Ontario

2 Bloor Street East

Toronto, Ontario M4W 3C3

Telephone (416) 965-8500

CA20N

L 90

- 78C43



3 1761 11969562 5

"This combined edition in Italian, French, Portuguese and Greek, as well as English, is prepared only for the convenience of those speaking these languages. The accuracy of the translation is certified by the translator."

### En français

"Cette édition réalisée en italien, français, portugais et grec, ainsi qu'en anglais, a été préparée à l'usage des personnes parlant ces langues. L'exactitude de la traduction est certifiée par le traducteur."

### εἰς τὰ Ἑλληνικά

Αὐτή ἡ σύνδετη ἔκδοσις εἰς τὰ Ἱταλικά, Γαλλικά, Πορτογαλικά καὶ Ἑλληνικά, καθὼς καὶ Ἀγγλικά ἔχει γίνεαι μόνον πρὸς ἐξηγηρῆτησιν ἐκείνων οἱ ὅποιοι ὁμιλοῦν τὶς γλῶσσαις αὐταῖς. Ἡ ἀκεραιότης αὐτῆς τῆς μεταφράσεως ἔχει πιστοποιηθῆ ἀπὸ τὸν διερμηνέα.

### In Italiano

"Questa edizione combinata in Italiano, Francese, Portoghese e Greco, come pure in Inglese, è stata redatta soltanto per agevolare coloro che parlano le lingue menzionate. L'accuratezza della traduzione è attestata dal traduttore."

### Em português

Esta edição conjuntamente em italiano, francês, português, e grego, assim como em inglês, é feita para a conveniencia dos que falam essas linguas. A precisão da traducção é garantida pelo traductor.



## **claims information for employees and employers**

**WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO**  
**2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONT. M4W 3C3**  
**TELEPHONE 965-8500**

## **In case of accident the injured employee should:**

1. Ask for first aid. Report the accident to employer.
2. If medical attention is necessary ask the employer for Treatment Memorandum (Form 156) to take to doctor or hospital.
3. Complete carefully and return promptly any forms received from the Board to 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

### **Exceptional circumstances:**

Where Treatment Memorandum (Form 156) is not available, the injured employee should seek medical attention, if necessary, and provide employer with history of accident as soon as possible.

## **In Case of accident the employer should:**

1. Render first aid.
2. Complete and give to the employee Treatment Memorandum (Form 156) if medical attention is required.
3. If necessary, provide transportation, at his own expense, to a doctor or hospital located within the area or within a reasonable distance of the place of injury, or to the employee's home.
4. Complete and send Employer's Report of Acci-

dent (Form 7) to the Board immediately for all accidents requiring medical aid.

5. When an accident requires first aid only, not the services of a doctor or hospital, a record should be kept of the employee's name, date and history of accident and nature of injury. If medical attention is later required or there is compensable lost time, an accident form should then be completed.

6. Provide the Board as soon as possible with any further information requested.

### **Note:**

An employer is subject to a penalty under the Act for failure to submit a report of accident or provide requested information promptly.

## **When reporting to the board**

1. Write plainly with ink or typewriter.
2. Make sure ALL required questions are FULLY answered.
3. Be sure the report is signed.
4. Give names of employer, employee, doctor, hospital and witnesses.
5. The claim number should be noted carefully on all forms completed and affixed to any letters sent to the Board.
6. Should the injured employee change his/her address, he/she should notify the Board promptly, in writing.

## When is compensation payable?

Compensation is payable where an employee has suffered personal injury caused by accident arising out of and in the course of employment.

Industrial diseases covered under Schedule 3 of the Act and diseases of a particular industrial process, trade or occupation are also included.

### Except:

(1) Where the injury does not disable the employee beyond the date of accident from earning full wages at the work at which he/she was employed. Medical costs may be paid in this situation.

(2) Where the accident is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the employee, unless the result is death or serious disablement.

## Appeals

Although the Act provides no appeal to the courts from Board decisions, interested parties have the right to have decisions affecting them reviewed under an existing appeals system.

When a party appeals, the file will be reviewed by an Appeals Examiner who is authorized to conduct such investigations and enquiries as may be necessary to ensure that all available information has been obtained. The file, together with the Appeals Examiner's report and recommendations will then be considered by a single Commissioner and a decision rendered.



An interested party has the right to appeal such a decision to an Appeal Board, consisting of three Commissioners, whose decision is final.

This system is designed to expedite appeals while assuring decisions based upon the real justice and merits of the case.

## **What Compensation is payable in non-fatal cases?**

If totally disabled, the employee is entitled to receive  $\frac{3}{4}$  (75%) of gross average earnings up to \$16,200 a year, with maximum weekly payment of \$233.66.

If average earnings are between \$153.33 and \$115 a week, \$115 is payable.

If average earnings are less than \$115 a week they receive the full amount of average earnings.

If disabled from earning full wages on any working day beyond the day of accident, compensation is payable.

Payments date from the day following the day of accident or from the date of disability, whichever is later, and are made every two weeks.

Prompt submission of reports by the employee, doctor and employer will avoid delay in payments.

## **What compensation is paid in fatal cases?**

Dependent widow or widower receives:

Lump sum — \$800.

Burial allowance — Up to \$800.

Certain expense involved where the body is transported a considerable distance for burial.

Pension — \$365. per month.

Children up to 16 years of age — \$99. per month.

Orphan children up to 16 years of age — \$113. per month.

Where in the opinion of the Board the furnishing of further education to a child appears advisable, the Board may on application extend the period for which the pension shall be paid.

Provision is made for invalid children over age 16 and for adopted children.

If the widow or widower remarries, her/his own monthly pension stops but she or he receives a lump sum equal to two years' payment. However, children's pensions continue to age 16.

Where there are other dependents, they are entitled to benefits depending upon the financial loss, subject to certain limitations.

Provision is made for a common-law wife or husband, who under certain conditions may be given the same status as the dependent widow or widower.

## What earnings are used for compensation payments?

Actual earnings, not the rate of wages are used as the basis for compensation payments. All allow-



ances (such as room and board, house, utilities and produce supplied) are included.

Vacation pay credits are excluded.

The general rule is to take the average gross earnings for the four weeks immediately preceding the accident when figuring compensation for temporary disability.

When a pension for a permanent disability is figured, average earnings for the twelve months preceding the accident are used.

The aim is to determine a fair weekly wage on which to pay compensation.

## Vocational rehabilitation

Vocational rehabilitation services are available to employees who, as a result of injury, cannot return to their former employment.

To assist in the vocational rehabilitation of injured employees, the Rehabilitation Department provides vocational and social counselling, selective job placement with the former or a new employer, and psychological testing to determine appropriate areas of re-training or job placement. Industrial workshops are also used for practical testing and "work conditioning" for those who require it after a long period of recuperation. When an employee cannot return to suitable employment as a result of the accident, retraining is sponsored by the Board in schools or trade institutes operated by the Province, local boards of education, or approved private training schools. Living allowances are paid during the training period.

## Medical aid

When a claim has been allowed, the employee is entitled to receive all necessary treatment by a doctor, dentist, drugless practitioner, chiroprapist, optometrist, and hospital and nursing services.

He/she is also entitled to prescribed drugs, artificial limbs or appliances as necessary, and to have them kept in repair or replaced on the approval of the Board.

The Act gives the injured employee the initial choice of doctor or other qualified practitioner, but he/she may not, without permission, change doctors, leave Ontario or transfer to another community for treatment.

All medical aid is under the direction of the Board and accounts are sent directly to the Board for payment. A doctor is not entitled to collect from an injured employee for services rendered under the Act.

It is unlawful for an employer to collect any contribution from an employee for payment of medical aid or compensation.

## Neglected injuries are dangerous

Without proper care, blood poisoning or infection with serious consequences may result from slight injuries, such as cuts, punctures, scratches, slivers and burns. Employees are urged to see that proper attention is given to all injuries, and to report immediately to the employer for First Aid.

# Ontario Health Insurance Plan

It is the injured employee's responsibility to arrange for payment of O.H.I.P. premiums during the period of disability, to assure continued coverage.

## Industries covered and assessment procedures

For full particulars please refer to pamphlet, Information for Employers in Schedule 1 — Industries Covered and Assessment Procedure.

## Other Publications Available

The following publications are available on request from the Public Affairs Division, Workmen's Compensation Board, Ontario, 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

First Aid Regulations

Information for Employers — Industries Covered and Assessment Procedure.

W.C.B. Report — A Tabloid Published Every Two months.

Summary of the Act.

The Workmen's Compensation Board — how it works and who it works for.

"Second Injury and Enhancement Fund" — Brochure.

"Man the Builder" — 16 mm, Sound, Colour Film, 25 Mins.

"Man and Work" — 16 mm, Sound, Colour Film, 6 Mins.

The Public Affairs Division is also able to provide, on reasonable notice, speakers who are authorities on various aspects of the Ontario Workmen's Compensation program. To make arrangements for this service apply to the Division by phone or in writing, stating the date for which a speaker is required and if possible stipulating aspects of the program which would be of most interest to the audience.









**renseignements concernant  
les réclamations à  
l'intention des employés  
et des employeurs**

**WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO  
2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONT. M4W 3C3  
TÉLÉPHONE 965-8500**

## En cas d'accident, l'employé doit:

1. Demander à recevoir les premiers soins. Aviser son employeur de l'accident.
2. Si des soins médicaux s'imposent, demander à l'employeur le Formulaire des Soins Médicaux (Formulaire 156) à présenter au médecin ou à l'hôpital.
3. Remplir avec soin et retourner dans le plus brefs délais tout formulaire reçu de la Commission à l'adresse 2 Bloor Street East, Toronto M4W 3C3.

### **Circonstances exceptionnelles:**

Au cas où le Formulaire des Soins Médicaux (Formulaire 156) ne serait pas disponible, l'employé(e) ayant souffert l'accident doit tâcher d'obtenir tous les soins médicaux qui lui sont nécessaires, et fournir à son employeur les détails de l'accident dans les plus brefs délais.

## En cas d'accident, l'employeur doit:

1. Faire donner les premiers soins.
2. Remplir et remettre à l'employé(e) le Formulaire des Soins Médicaux (Formulaire 156) si le cas exige une assistance médicale.
3. Le cas échéant fournir, à ses propres frais, les moyens de transport permettant à l'employé(e) de se rendre chez un médecin ou dans un hôpital situé soit dans la région où l'accident est arrivé ou à une distance raisonnable de ce lieu, soit dans la région

du domicile de l'employée(e) ou à une distance raisonnable de son domicile.

4. Dans le cas de tout accident nécessitant des soins médicaux, remplir et faire parvenir à la Commission le Compte-rendu d'Accident de l'Employeur (Formulaire 7) sans délai.

5. Quand un accident ne nécessite pas le secours d'un médecin ou d'un hôpital après les premiers soins, l'employeur doit tenir note écrite du nom de l'employé(e), de la date de l'accident, des détails et du caractère de l'accident. Si, par la suite, des soins médicaux s'imposent ou qu'il y avait lieu de rémunération pour temps perdu, le formulaire de compte-rendu d'accident devra être rempli.

6. Fournir à la Commission tout renseignement demandé dans le plus bref délai possible.

### **Remarque:**

Tout employeur qui omettrait de soumettre le compte-rendu d'un accident, ou de fournir promptement les renseignements demandés est passible d'une pénalité aux termes de la Loi.

## **Lors de toute communication à la Commission:**

1. Ecrire clairement à l'encre ou à la machine.
2. S'assurer que l'on a répondu à TOUTES les questions, et avec TOUS LES DÉTAILS.
3. Ne pas oublier de signer le compte-rendu.
4. Indiquer les noms de l'employeur, de l'employé(e), du médecin, de l'hôpital et des témoins.

5. Le numéro de la réclamation doit être soigneusement écrit sur tous les formulaires et apposé sur toutes les lettres adressées à la Commission.

6. Lorsque l'employé(e) ayant souffert d'un accident change son adresse, la Commission en doit être avisée au plus tôt par écrit.

## Quand les indemnités sont-elles dues?

L'employé(e) a droit aux indemnités lorsqu'il (elle) a souffert d'une lésion corporelle causée par un accident résultant de son emploi et durant l'emploi.

Les maladies professionnelles visées à l'Annexe 3 de la Loi et les affections spéciales caractéristiques des travailleurs de certaines industries, certains métiers ou besognes donnent également droit à ces indemnités, —

### Sauf dans les cas où:

(1) La blessure n'empêche pas l'employé(e) de gagner son plein salaire au travail pour lequel il (elle) a été engagé(e) après le jour de l'accident.

(2) L'accident est dû uniquement à une négligence grave et intentionnelle de l'employé(e), à moins que le résultat n'en soit la mort ou une incapacité physique grave.

## Recours

Bien que la Loi ne permette pas l'appel des décisions de la Commission aux tribunaux, les parties intéressées ont droit de demander la révision des

décisions conformément au système d'appel en vigueur.

Lorsqu'un appel est fait par l'une ou l'autre des parties, le dossier est révisé par un Commissaire — enquêteur aux appels, autorisé à faire les enquêtes et investigations nécessaires pour obtenir tous les renseignements disponibles. Ensuite, le dossier, comportant le rapport du Commissaire-enquêteur aux appels et ses conclusions, sera étudié par un seul commissaire qui rendra une décision.

Les parties intéressées ont le droit de faire appel à cette décision au Comité d'Appel, composé de trois commissaires, dont la décision est finale.

Ce système est conçu pour accélérer les recours, tout en assurant que les décisions soient fondées sur les principes de l'équité et sur la substance de l'affaire en cause.

## Quel est le montant des indemnités payables après un accident n'entraînant pas la mort?

En cas d'incapacité totale, l'employé(e) a droit au 3/4 (75%) de son salaire brut moyen, s'il ne dépasse pas \$16,200 dollars par an; le versement hebdomadaire maximum est de \$233.66.

Si son salaire hebdomadaire moyen se situe entre \$153.33 et 115 dollars, le versement sera de 115 dollars par semaine.

Si son salaire hebdomadaire moyen est inférieur à \$115 l'employé(e) recevra la totalité de ce salaire.

Si l'employé(e) se trouve dans l'incapacité de gagner son plein salaire pendant une journée de travail

après son accident, il (elle) aura le droit aux indemnités.

Les paiements se font toutes les quinzaines, soit à compter du lendemain de l'accident, soit de la date de l'invalidité si cette date est postérieure au lendemain de l'accident.

Si les rapports de l'employé, de l'employeur et du médecin sont soumis immédiatement, les versements ne souffriront aucun retard.

## Quel est le montant des indemnités payables après un accident mortel?

La veuve ou le veuf qui était à la charge du défunt ou de la défunte recevra:

Un montant forfaitaire de 800 dollars.

Les frais d'enterrement jusqu'à un maximum de 800 dollars.

Une participation variable dans les frais de transfert du corps de la victime quand l'enterrement a lieu dans un endroit assez éloigné.

Pension de veuvage: 365 dollars par mois.

Allocation pour les enfants de moins de 16 ans: 99 dollars par mois.

Allocation pour les orphelins de père et mère de moins de 16 ans: 113 dollars par mois.

Si, à l'avis de la Commission, il était souhaitable qu'un enfant poursuive ses études, la Commission peut — sur demande — prolonger la période de versement des allocations.



Des dispositions spéciales ont été prévues concernant les enfants invalides âgés de plus de 16 ans, de même que pour les enfants adoptifs.

Si la veuve (le veuf) se remarie, l'allocation de veuvage cessera, mais elle (il) recevra un montant forfaitaire égal à deux années de versements. Les allocations pour les enfants continueront cependant jusqu'à l'âge de 16 ans.

Au cas où il y aurait d'autres personnes à charge, celles-ci auront droit à certaines prestations, dont l'importance dépend des pertes financières subies, prestations qui seront cependant soumises à certaines restrictions.

Des dispositions spéciales ont été prévues à l'égard de l'époux (épouse) de fait qui, dans certains cas, peut jouir du même statut juridique que la veuve (le veuf) légitime à charge du défunt.

## Quels sont les revenus servant de base au calcul des indemnités?

C'est le revenu effectif, et non le taux de salaire, qui sert de base au calcul des indemnités. Ce revenu comprendra toutes les allocations, (telles que les indemnités de pension et de logement, les services publics et les produits en nature.)

Les allocations de congé payé ne sont pas comprises.

En règle générale, on se base sur le salaire brut moyen des quatre dernières semaines ayant précédé l'accident, quand il s'agit de calculer les indemnités à verser pour une incapacité temporaire.

Quand il s'agit de calculer une pension en cas d'une invalidité permanente, on se base sur le salaire moyen des douze mois ayant précédé l'accident.

Ces calculs ont pour objet d'établir un salaire hebdomadaire équitable, pouvant servir de base au versement des indemnités.

## Rééducation professionnelle

Un service de rééducation professionnelle est à la disposition des employés (employées) qui, par suite d'une blessure, se trouvent dans l'incapacité de reprendre leur emploi précédent.

Afin d'aider les employés (employées) blessés dans un accident de travail, le Département de Rééducation leur fournit conseil et assistance dans le domaine professionnel et social, dans la recherche d'un emploi convenable, soit chez leur ancien employeur, soit ailleurs, et leur fait passer des tests psychologiques permettant de déterminer les domaines les plus appropriés aux fins de rééducation et de réembauche. On emploie également des ateliers mécaniques pour des épreuves pratiques et la "mise en forme" pour le travail de ceux qui en éprouveraient le besoin après une période de convalescence prolongée. Au cas où un employé (une employée) ne pourrait pas reprendre un travail convenable par suite d'un accident de travail, la Commission s'occupera de sa rééducation dans des écoles d'arts et métiers régies par la Province, des commissions scolaires locales, ou des écoles techniques privées reconnues. L'employé (l'employée) recevra une allocation de subsistance tout au long de la période de rééducation.

## Assistance médicale

Lorsque une réclamation a été reconnue, l'employé (l'employée) a droit de recevoir tous les traitements qui s'imposent, que ce traitement soit donné par un médecin, un dentiste, un chiropraticien, un pédicure, un optométriste, un hôpital ou des services infirmiers.

Il (elle) pourra également réclamer les médicaments prescrits, les prothèses ou appareils dont il (elle) a besoin, et les faire réparer ou remplacer avec l'approbation de la Commission.

La loi accorde à l'employé(e) accidenté(e) la possibilité de choisir librement son médecin ou un autre praticien qualifié, mais une fois ce choix fait, il (elle) ne pourra, sans autorisation préalable, changer de médecin, quitter l'Ontario ou se rendre dans une autre localité pour y subir son traitement.

Toute assistance médicale relève de la Commission, et les factures lui sont directement adressées pour être réglées. Aucun médecin n'a le droit de recevoir ses honoraires d'un employé accidenté (d'une employée accidentée) pour services rendus en vertu de la Loi des Accidents de Travail.

Un employeur ne peut, sans enfreindre la loi, exiger une contribution quelconque de la part d'un employé (d'une employée) pour le paiement d'assistance médicale ou d'indemnités.

## Les blessures non soignées sont dangereuses

Même les petites lésions, si elles ne sont pas soignées convenablement, peuvent provoquer la septicémie et

des infections; c'est le cas des coupures, piqûres, égratignures, éclats non retirés et brûlures. Les employés (employées) sont instamment prié(e)s de faire soigner convenablement toutes leurs blessures et lésions, et de se présenter immédiatement chez leur employeur pour les premiers soins.

## Ontario Health Insurance Plan

Il incombe à l'employé accidenté (l'employée accidentée) de veiller aux versements des primes dues à ces institutions (O.H.I.P.), pendant la période d'infirmité, afin que l'assurance soit maintenue en vigueur.

## Industries affectées par cette loi et procédure de cotisation

Pour de plus amples informations, consulter la brochure "Renseignements aux Employeurs" dans l'annexe 1: "Industries affectées et procédure de cotisation".

## Autres publications disponibles

Les publications suivantes peuvent être envoyées sur demande par le service d'information au public de la Commission, Public Affairs Division, Workmen's Compensation Board, Ontario, 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

Directives des premiers soins

Renseignements aux Employeurs — Industries affectées par la Loi et procédure de cotisation.

Rapport de la Commission — journal miniature publié tous les deux mois.

“Fonds de Rehaussement pour ceux ayant souffert des blessures secondaires” (Brochure).

“L’homme bâtisseur” — film sonore en couleurs, 16 mm, 25 minutes.

“L’homme et le travail” film sonore en couleurs, 6 minutes.

Le Service d’Information au Public peut également mettre à la disposition de ceux qui en feront la demande suffisamment à l’avance, des conférenciers qui font autorité dans divers domaines du programme de la Commission des Accidents de Travail de l’Ontario. Si l’on désire profiter de ce service, il faut en faire la demande par téléphone ou par écrit au Service, précisant la date à laquelle on voudrait inviter le conférencier et en donnant, dans la mesure du possible, les aspects qui intéressent le plus l’auditoire.







ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ  
ΔΙ' ΕΡΓΑΤΑΣ ΚΑΙ ΕΡΓΟΔΟΤΑΣ  
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΑΣ ΑΙΤΗΣΕΙΣ

**WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO**  
2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONT. M4W 3C3

Τηλέφωνον 965-8500

## ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΥΣΤΥΧΗΜΑΤΟΣ ΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ

- 1) Νὰ ζητήσουν πρώτη βοήθεια. Νὰ ἀναφέρουν τὸ δυστύχημα στὸν ἐργοδότη τους.
- 2) Ἐάν εἶναι ἀπαραίτητη ἰατρικὴ περίθαλψις νὰ ζητήσουν ἀπὸ τὸν ἐργοδότη τους τὸ ὑπόμνημα θεραπείας «Ἐντυπον 156» διὰ νὰ τὸ παρουσιάσουν στὸν ἱατρὸν τους ἢ τὸ νοσοκομεῖον.
- 3) Νὰ τὸ συμπληρώσουν προσεκτικὰ καὶ νὰ ἐπιστρέψουν ἀμέσως οἷονδήποτε ἔντυπον ἀπὸ τὴν ἐπιτροπὴ εἰς τὸ 2 Bloor St. East, Toronto, M4W 3C5.

## ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑΙ ΣΥΝΘΗΚΑΙ

Ἐάν τὸ ὑπόμνημα θεραπείας «Ἐντυπον 156» δὲν ὑπάρχει, ὁ παθὼν ὑπάλληλος πρέπει νὰ ζητήσῃ ἰατρικὴ περίθαλψιν ἔάν εἶναι ἀναγκαῖον καὶ νὰ ἀναφέρουν εἰς τὸν ἐργοδότη τους πῶς τὸ ἀτύχημα ἔλαβε χώραν ὅσο τὸ δυνατὸν συντομώτερα.

## ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΥΣΤΥΧΗΜΑΤΟΣ Ο ΕΡΓΟΔΟΤΗΣ ΠΡΕΠΕΙ

- 1) Νὰ παράσχῃ πρώτη βοήθεια.
- 2) Ἐάν χρειάζεται ἰατρικὴ βοήθεια, νὰ συμπληρώσῃ καὶ νὰ δώσῃ εἰς τὸν ὑπάλληλον τὸ ὑπόμνημα βοήθειας «Ἐντυπον 156».
- 3) Ἐάν εἶναι ἀναγκαῖον νὰ παράσχῃ μεταφορικὸν μέσον μὲ δικά του ἔξοδα, γιὰ νὰ μεταφέρῃ τὸν ὑπάλληλον στὸ γιατρό, ἢ στὸ νοσοκομεῖο, εὐρισκόμε-

νον εἰς τὴν περιοχὴ ἢ ἐντὸς λογικῆς ἀποστάσεως ἀπὸ τὸν τόπο τοῦ ἀτυχήματος ἢ στὸ σπίτι τοῦ ὑπαλλήλου.

4) Νὰ συμπληρώσῃ καὶ νὰ στείλῃ ἀμέσως τὴν ἀναφορὰ δυστυχήματος τοῦ ἐργοδότη (Ἐντυπον 7) στὴν ἐπιτροπὴ γιὰ ὅλα τὰ δυστυχήματα ἔχοντα ἀνάγκη ἱατρικῆς βοήθειας.

5) Ὄταν τὸ δυστύχημα χρειάζεται μόνο πρώτη βοήθεια χωρὶς τὶς ὑπηρεσίες τοῦ γιατροῦ ἢ τοῦ νοσοκομείου, τότε ἡ καταγραφὴ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἐργαζομένου πρέπει νὰ κρατηθῇ, ἡμερομηνία τοῦ ἀτυχήματος ὡς καὶ ὅτι ἄλλο ἀφορᾷ τὸ ἀτύχημα. Ἐάν ἱατρικὴ περίθαλψη χρειάζεται ἀργότερα ἢ ὑπάρχει χρόνος ἀποζημιώσεως, τότε θὰ πρέπει νὰ συμπληρωθῇ φόρμα Δυστυχήματος.

6) Νὰ παράσχῃ εἰς τὴν ἐπιτροπὴ ὅσο τὸ δυνατόν γρηγορώτερον μὲ ὁτιδήποτε ἐπὶ πλέον πληροφορίες τοῦ ζητηθοῦν.

**Σημείωσις:**

Ὁ ἐργοδότης ὑπόκειται σὲ ποινὴν σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς ἐὰν δὲν ἀναφέρῃ τὸ ἀτύχημα, ἢ ἐὰν δὲν παράσχῃ πληροφορίες γύρω ἀπὸ τὸ ἀτύχημα ἀμέσως.

## **ΟΤΑΝ ΚΑΝΕΤΕ**

## **ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**

1) Γράφεται ἀπλᾶ μὲ μελάνη ἢ γραφομηχανή.

2) Βεβαιωθῆτε ὅτι ΟΛΑΙ αἱ ἐρωτήσεις ἔχουν ἀπαντηθῇ στὸ ΑΚΕΡΑΙΟΝ.

3) Ὑπογράψατε τὴν ἀναφορὰ.

4) Παρέχετε ὀνόματα τοῦ ἐργοδότη, ἐργαζομένου, ἱατροῦ, νοσοκομείου καὶ μαρτύρων.

5) Ὁ ἀριθμὸς τῆς αἰτήσεως πρέπει νὰ σημειώνεται προσεκτικὰ εἰς ὅλα τὰ συμπληρωμένα ἔντυπα καὶ νὰ παρέχεται εἰς ὅλα τὰ ἀποστελλόμενα γράμματα εἰς τὸ Συμβούλιον.

6) Ἐάν ὁ ἐργαζόμενος ἢ ἐργαζομένη ἀλλάζουν δι-  
εύθυνσιν τότε θὰ πρέπει νὰ εἰδοποιήσουν τὴν Ἐπι-  
τροπὴ γραπτῶς.

## ΠΟΤΕ Η ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΤΕΑ

1) Ἡ ἀποζημίωσις εἶναι πληρωτέα ὅπου ὁ ἐργαζόμενος ὑπέστη προσωπικὴ βλάβη πρὸς προξενήθηκα ἀπὸ ἀτύχημα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐργασίας καὶ γιὰ τὴν ἐργασία. Περιλαμβάνονται ἐπίσης αἱ βιομηχανικαὶ ἀσθένειαι πρὸς καλύπτονται ὑπὸ τοῦ καταλόγου 3 τοῦ Καταστατικοῦ καθὼς καὶ ἀσθένειαι πρὸς εἶναι χαρακτηριστικαὶ ὁρισμένης βιομηχανικῆς παραγωγῆς, τέχνης ἢ ἐπαγγέλματος.

Ἐκτός:

1) Ἐάν ἡ πάθησις δὲν ἐμποδίζει τὸν ἐργαζόμενον ἀπὸ τὸ νὰ κερδίῃ πλήρη ἡμερομίσθια μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τοῦ ἀτυχήματος εἰς τὴν ἐργασία εἰς τὴν ὁποία αὐτὸς ἢ αὐτὴ ἡργάζετο.

2) Ἐάν τὸ ἀτύχημα ἀποδίδεται μόνο εἰς τὴν κακὴν θεληματικὴν διαγωγὴν τοῦ ἐργαζομένου, ἐκτὸς καὶ ἐπέλθῃ θάνατος ἢ σοβαρὰ ἀνικανότης.

## ΑΝΑΘΕΩΡΙΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

Ἐάν καὶ τὸ καταστατικὸ δὲν προβλέπει ἀναθεώρηση στὰ δικαστήρια, ὅσον ἀφορᾷ ἀποφάσεις τῆς ἐπιτροπῆς, πάντως σύμφωνα μὲ τὸ ὑπάρχον σύστημα ἀναθεωρήσεων, οἱ ἐργάτες ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἀναθεωροῦν τὶς ἀποφάσεις ποὺ τοὺς ἐπηρεάζουν. Τὸ ἴδιο δικαίωμα ἔχει καὶ ὁ ἐργοδότης. Ὅταν κάποιος ἀναθεωρεῖ τὴν ἀπόφαση ὅλες οἱ προηγούμενες ἀποφάσεις ἐπανεξετάζονται ἀπὸ ἐπιθεωρητὴ Ἀναθεωρήσεων, ὁ ὁποῖος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ φέρῃ σὲ πέρας τέτοιου εἴδους ὑποθέσεις. Ὁ ἐξεταστής αὐτὸς θὰ βεβαιωθῇ ἐάν ὅλες οἱ πληροφορίες γύρω ἀπὸ τὸ ἀτύχημα ἔχουν παρθῇ. Οἱ προηγούμενες ἀποφάσεις ὅπως καὶ οἱ ἀποφάσεις τοῦ ἐξεταστοῦ καὶ εἰσηγήσεις θὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν ἀπὸ εἰδικὸν ἐντεταλμένον, ὅποτε κανονικὴ ἀπόφασις θὰ ἀποδοθῇ. Πάλι, ὁ ἐργοδότης ἢ ὁ ἐργαζόμενος ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἀναθεωροῦν τέτοια ἀπόφαση στὴν Ἐπιτροπὴ Ἀναθεωρήσεων, ἀποτελουμένη ἀπὸ τρεῖς ἐντεταλμένους, πλεόν ἢ ἀπόφαση εἶναι τελικὴ. Τὸ ὅλο σύστημα εἶναι φτιαγμένο ἔτσι ὥστε νὰ ἐπισπεύδῃ ἀναθεωρήσεις βασιζόμενες ἐπάνω σὲ πραγματικὴ δικαιοσύνη λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν ἰδιαίτερα τὴν κάθε ὑπόθεση.

## ΤΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΤΕΑΙ ΕΙΣ ΜΗ ΘΑΝΑΤΗΦΟΡΟΥΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

Ἐάν ὁ ἐργαζόμενος μείνῃ τελείως ἀνίκανος, δικαιούται νὰ εἰσπράττῃ  $\frac{3}{4}$  ἢ 75% τοῦ μέσου ὅρου τῶν

ἀποδοχῶν του μέχρι 16,200 δολλάρια τὸ χρόνο, καὶ ἀνώτατο ὄριο ἐβδομαδιαίας πληρωμῆς 233.66 δολ. Ἐάν ὁ μέσος ὅρος ἀποδοχῶν του εἶναι μεταξὺ 153.33 καὶ 115 δολλάρια τὴν ἐβδομάδα, τότε αὐτὸς θὰ πληρώνεται 115 δολλάρια τὴν ἐβδομάδα.

Ἐάν ὁ μέσος ὅρος ἐσόδων εἶναι λιγώτερα τῶν 115 δολλαρίων ἐβδομαδιαίως, τότε θὰ λαμβάνουν τὸ πλήρες ποσὸν τοῦ μέσου ὅρου τῶν ἀποδοχῶν τους.

Ἐάν καταστῇ ἀνίκανος νὰ κερδίῃ πλήρη ἡμερομίσθια καθ' οἷανδὴποτε ἐργάσιμη μέρα πέραν τῆς ἡμερομηνίας τοῦ ἀτυχήματος, τότε ἀποζημιώσεις πληρώνεται.

Πληρωμαὶ ἀρχίζουν ἀπὸ τὴν ἡμέρα πὺν ἔγινε τὸ ἀτύχημα, ἢ ἀπὸ τὴν ἡμέρα πὺν κατέστη ἀνίκανος πρὸς ἐργασίαν, ὅποιαδὴποτε εἶναι τελευταῖα, καὶ ἡ πληρωμὴ γίνεται κάθε δύο ἐβδομάδες.

Γιὰ νὰ ἀποφευχθῇ καθυστέρησις τῶν πληρωμῶν, ἡ γρήγορη ὑποβολὴ τῶν αἰτήσεων τοῦ ἐργαζομένου ὥς καὶ τοῦ γιατροῦ καὶ ἐργοδότη εἶναι ἀναγκαία.

## ΤΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ ΠΛΗΡΩΝΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΗΦΟΡΟΥΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ

Ἡ ἐξαρτωμένη χήρα ἢ χῆρος λαμβάνει.

Ἐφ' ἅπαξ ποσὸν 800 δολλάρια.

Χορήγησις ταφῆς μέχρι 800 δολλάρια.

Μερικὰ ἔξοδα τὰ ὅποια ὑπεισέρχονται ὅταν ἡ ταφὴ λάβῃ χώραν σὲ ἀρκετὴ ἀπόστασις.

Σύνταξις 365 δολλάρια τὸ μῆνα.

Παιδιὰ μέχρι τῆς ἡλικίας τῶν 16 ἐτῶν λαμβάνουν 99 δολλάρια τὸ μῆνα.



Ὁρφανὰ παιδιὰ μέχρι τῆς ἡλικίας τῶν 16 ἐτῶν λαμβάνουν 113 δολλάρια τὸ μῆνα.

Ἐάν κατὰ τὴ γνώμη τῆς Ἐπιτροπῆς τὰ παιδιὰ δύνανται νὰ λάβουν περαιτέρω ἐκπαίδευση, ἢ Ἐπιτροπὴ ἐνδέχεται κατόπιν αἰτήσεως νὰ παρατείνει τὴν περίοδο τῆς συντάξεως.

Ἐχει ληφθῇ πρόνοια καὶ γιὰ τὰ ἀνάπηρα παιδιὰ ἡλικίας ἄνω τῶν 16 ἐτῶν καθὼς καὶ γιὰ τὰ υἱοθετημένα παιδιὰ.

Ἐάν ἡ χήρα ἢ ὁ χῆρος παντρευτοῦν ἐκ νέου ἡ δική των μηνιαία σύνταξις παύει, ἀλλὰ αὐτὸς ἢ αὐτή, λαμβάνει ἕκαστος ἐφ' ἅπαξ ἴσον μὲ τὴν πληρωμὴ δύο ἐτῶν. Πάντως ἡ σύνταξις τῶν παιδιῶν συνεχίζεται μέχρι τῆς ἡλικίας τῶν 16 ἐτῶν.

Ἐάν ὑπάρχουν ἄλλοι οἰκονομικῶς ἐξαρτώμενοι, αὐτοὶ δικαιοῦνται ὡφέλη ἀνάλογα μὲ τὴν οἰκονομικὴ ἀπώλεια, ἀλλὰ ὑπόκεινται σὲ ὠρισμένους περιορισμούς.

Πρόνοια ἔχει ληφθῇ διὰ συζοῦσα γυναῖκα ἢ σύζυγο, οἱ ὅποιοι κάτω ἀπὸ ὠρισμένες συνθῆκες ἴσως δεχθοῦν τὰ ἴδια δικαιώματα σὰν τὴν ἐξαρτωμένη οἰκονομικῶς χήρα ἢ χῆρο.

## ΤΙ ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΘΩΡΙΣΜΟ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΝ

Αἱ πληρωμαὶ ἀποζημιώσεων, βασίζονται εἰς τὸν πραγματικὸν εἰσπραχθέντα μισθὸ καὶ ὄχι εἰς τὴν διατίμησιν τῶν ἡμερομισθίων. Ὅλες οἱ ἐπιχορηγήσεις ὅπως τροφή, κατοικία καὶ κοινοχρήστων πε-

ριλαμβάνονται.

Πληρωμή αδείας ἐπὶ πιστώσει δὲν περιλαμβάνεται, ὁ γενικὸς κανόνας εἶναι νὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ μέσος ὅρος τῶν ὀλικῶν ποσῶν γιὰ τὶς τέσσερες ἐβδομάδες πρὶν ἀπὸ τὸ ἀτύχημα ὅταν εἶναι νὰ ὑπολογισθῇ ἡ ἀποζημίωση γιὰ προσωρινὴ ἀνικανότητα.

Ὅταν ὑπολογίζεται ἡ σύνταξη γιὰ μόνιμη ἀνικανότητα τότε λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ μέσος ὅρος εἰσοδήματος κατὰ τοὺς δώδεκα μῆνες πρὶν τὸ ἀτύχημα. Ὁ σκοπὸς εἶναι νὰ καθορισθῇ ἕνας δίκαιος ἐβδομαδιαῖος μισθός, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ὁποίου θὰ πληρώνεται ἡ ἀποζημίωση.

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Ὑπηρεσίες Ἐπαγγελματικῆς Ἀποκαταστάσεως παρέχονται στοὺς ἐργαζομένους οἱ ὁποῖοι λόγῳ τοῦ ἀτυχήματος δὲν δύνανται νὰ ἐπιστρέψουν στὸ κανονικὸ τους ἐπάγγελμα.

Τὸ τιμῆμα Ἀποκαταστάσεως παρέχει συμβουλὲς στὸν ἐπαγγελματικὸ καὶ κοινωνικὸ τομέα γιὰ νὰ βοηθήσῃ τὸ παθὸν πρόσωπο νὰ ἀποκατασταθῇ ἐπαγγελματικῶς. Γιὰ τὴν κατάλληλη ἐργασία τοῦ προσώπου, ἐπικοινωνία γίνεται μὲ τὸν παλαιὸ ἐργοδότη καθὼς καὶ καινούργιους ἐργοδότες, δίδοντας ψυχολογικὰς ἐξετάσεις ὥστε νὰ γίνῃ ἡ πιὸ καλὴ ἐκτίμηση τοῦ προσώπου γιὰ ἐπανεκπαίδευση καὶ τοποθέτηση σὲ ἐργασία. Χρησιμοποιοῦνται ἐπίσης βιομηχανικὰ ἐργαστήρια γιὰ πρακτικὴ ἐξέταση καὶ «προσαρμογὴ ἐργασίας» γιὰ ὅσους ἔχουν ἀνάγκη κατόπιν μακρὰς περιόδου ἀναρρώσεως. Ὅταν τὸ

πρόσωπον δὲν δύναται νὰ ἐπιστρέψῃ στὴν κανονικὴ ἐργασία λόγῳ τοῦ ἀτυχήματος, ἢ ἐπανεκπαίδεση ἀναλαμβάνεται ἀπὸ τὴν ἐπιτροπὴ τῶν σχολείων ἢ Ἰνστιτοῦτα Τέχνης τὰ ὁποῖα λειτουργοῦν ἀπὸ τὴν ἐπαρχιακὴ κυβέρνηση, τοπικὰ ἐκπαιδευτικὰ σχολεῖα, ἢ ἰδιωτικὰ ἐκπαιδευτικὰ σχολεῖα. Κατὰ τὴν περίοδο τῆς ἐκπαιδεύσεως τὰ ἔξοδα συντηρήσεως πληρῶνονται.

## ΙΑΤΡΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Ὅταν μία αἴτησις ἔχει ἐγκριθῇ γιὰ παροχὴ βοήθειας, ὁ ἐργαζόμενος δικαιούται ὅλη τὴν ἀναγκαίαν θεραπείαν ἀπὸ τὸ γιατρό, ὁδοντίατρο, παθολόγο ἄνευ χρήσεως φαρμάκων, χειροποδιστοῦ, εἰδικοῦ ἐξεταστοῦ τῆς ὁράσεως καθὼς καὶ τὶς ὑπηρεσίαι νοσοκομείου καὶ ἰδιωτικῶν κλινικῶν.

Ἐπίσης δικαιούται φάρμακα κατόπιν συνταγῆς ἱατροῦ, τεχνικὰ μέλη, ἢ συσκευὰς ἐὰν εἶναι ἀνάγκη πορεῖ νὰ τὰ δώσῃ γιὰ ἐπισκευὴ ἢ νὰ τὰ ἀντικαταστήσῃ κατόπιν ἐγκρίσεως τῆς ἐπιτροπῆς.

Τὸ καταστατικὸ παρέχει εἰς τὸν παθόντα ἐργαζόμενον τὴν ἀρχικὴ ἐκλογὴ τοῦ γιατροῦ ἢ ἄλλου εἰδικοῦ παθολόγου ἀλλὰ αὐτὸς ἢ αὐτὴ δὲν πρέπει νὰ ἀλλάζουσιν γιατρὸ χωρὶς ἄδεια, ἐπίσης δὲν τοὺς ἐπιτρέπεται νὰ ἀφήσουν τὸ ONTARIO ἢ μεταφορὰ σὲ ἄλλη περιφέρεια πρὸς θεραπείαν.

Ὅλη ἡ ἱατρικὴ βοήθεια εἶναι κάτω ἀπὸ τὴν κατεύθυνση τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ οἱ λογαριασμοὶ στέλλονται κατ' εὐθεΐαν στὴν ἐπιτροπὴ πρὸς πληρωμὴν.

Ὁ γιατρὸς δὲν ἔχει δικαίωμα νὰ πάρῃ χρήματα

ἀπὸ τὸν παθόντα ἐργαζόμενο γιὰ ὑπηρεσίες πού προσέφερε σύμφωνα μὲ τὸ καταστατικό.

Εἶναι παράνομο γιὰ τὸν ἐργοδότη νὰ εἰσπράξη οἱ ἀνδρήποτε συνεισφορὰ ἀπὸ τὸν ἐργαζόμενο γιὰ πληρωμὴ ἱατρικῆς βοήθειας ἢ ἀποζημιώσεως.

## ΠΑΡΑΜΕΛΗΜΕΝΟΙ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΟΙ ΕΙΝΑΙ ΕΠΙΚΙΝΔΤΟΙ

Χωρὶς τὴν κανονικὴ φροντίδα, δηλητηρίαση τοῦ αἵματος ἢ μολύνσεις ἴσως ἐπέλθουν ἀπὸ παραμικροὺς τραυματισμοὺς ὅπως, κοψίματα, ἀγκυλώματα, γρατσουνίσματα, σχίσματα ἢ καψίματα. Οἱ ἐργαζόμενοι πρέπει νὰ ἐνθαρρύνονται νὰ δίνουν τὴν ἀρμόζουσα προσοχὴ εἰς ὅλα τὰ τραύματα καὶ νὰ ἀναφέρουν ἀμέσως στὸν ἐργοδότη τους πρὸς πρώτη βοήθεια.

## ONTARIO HEALTH INSURANCE PLAN

Τὸ παθὸν πρόσωπον εἶναι ὑπεύθυνον νὰ κανονίσῃ γιὰ τὴν πληρωμὴ τῶν συνδρομῶν (O.H.I.P.) κατὰ τὴν περίοδο τῆς ἀνικανότητος γιὰ νὰ εἶναι πάντοτε ἀσφαλισμένος.

## ΠΕΡΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΒΗΜΑΤΑ ΕΚΤΙΜΗΣΕΩΣ

Διὰ λεπτομερὴ περιγραφὴ, παρακαλεῖσθε ὅπως ἀναφερθῆτε εἰς τὸ φυλλάδιον, Πληροφορίαι γιὰ Ἑρ-

γοδότες εἰς τὸν κατάλογο 1 περὶ βιομηχανίας καὶ διαβήματα ἐκτιμήσεως.

## ΕΠΙ ΠΛΕΟΝ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΤΗ ΔΙΑΘΕΣΗ ΣΑΣ

Αἱ κάτωθι ἐκδόσεις εἶναι στὴ διάθεσή σας καὶ δύνασθε νὰ τὶς προμηθευθῆτε ἀπὸ τὸ PUBLIC AFFAIRS DIVISION WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO, 2 Bloor St. E., Toronto, M4W 3C5 Ontario.

Κανονισμοὶ Πρώτων Βοηθειῶν.

Πληροφορίαι δι' Ἐργοδότης, περιλαμβανόμενες Ἑταιρεῖες καὶ κανονισμοὶ Διευθετήσεως προβλημάτων.

Ἀνακοίνωσις τοῦ Συμβουλίου Ἀποζημιώσεως Ὑπαλλήλων (WORKMEN'S COMPENSATION BOARD) πληροφοριακὸν δελτίον ἐκδιδόμενον ἀνὰ δίμηνον.

Τὶ περιλαμβάνει ὁ νόμος ἐν ὀλίγοις.

Τὸ Συμβούλιον Ἀποζημιώσεως ἐργαζομένων. Πῶς ἐργάζεται καὶ γιὰ ποιὸν ἐργάζεται.

Δεύτερος τραυματισμὸς καὶ ὑπερτίμησις ἐπιδόματος — φυλλάδιον.

Ἄνθρωπος Οἰκοδόμος 16 μ.μ. ἡχηρὰ ἔγχρωμη ταινία διαρκείας 6 λεπτῶν.

«Ἄνθρωπος καὶ Ἔργασία» 16 μ.μ. ἡχηρὰ ἔγχρωμος ταινία διαρκείας 6 λεπτῶν.

Τὸ τμήμα Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν δύναται νὰ παράσχη ἐπίσης, κατόπιν ἐγκαίρου προειδοποιήσεως, ὁμιλητὲς οἱ ὅποιοι εἶναι ἐμπειρογνώμονες εἰς τὰ διά-

φορα προβλήματα τῶν ἐργαζομένων τοῦ ΟΝΤΑ  
ΡΙΟ. Γιὰ νὰ κανονίσετε γιὰ τὴν ὑπηρεσίαν αὐτὴν  
ἀπευθυνθῆτε εἰς τὸ τμήμα, τηλεφωνικῶς ἢ γραπτῶς  
ἀναφέροντες τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ζη  
τεῖται ὁ ὁμιλητὴς καὶ δὲν εἶναι δυνατὸν ἀναφέρει  
τὰ κύρια θέματα τοῦ προγράμματος πού θὰ ἐνδια  
φέρουν περισσότερον τὸ ἀκροατήριον.



**opuscolo informativo sui  
reclami per datori di lavoro  
e lavoratori**

**WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO  
2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONT. M4W 3C3  
TELEFONO 965-8500**

## **In caso di incidente il lavoratore infortunato deve:**

1. Richiedere il pronto soccorso e riportare l'incidente al datore di lavoro.
2. Se e' necessario l'intervento di un medico richiedere al datore di lavoro il Memorandum di Cura (Form 156) da portare al dottore o all'ospedale.
3. Completare con cura e restituire prontamente qualsiasi formulario ricevuto dalla Commissione al 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

### **Eccezioni:**

Nel caso in cui non sia possibile procurarsi il Memorandum di Cura (Form 156) il lavoratore infortunato deve ricercare l'intervento medico, se necessario, e provvedere al piu' presto una narrazione dell'incidente al proprio datore di lavoro.

## **In caso di incidente il datore di lavoro deve:**

1. Provvedere al pronto soccorso.
2. Completare e consegnare al lavoratore il Memorandum di Cura (Form 156) se e' necessario l'intervento medico.
3. Se necessario, provvedere al trasporto, a proprie spese, presso un dottore o ad un ospedale situato nell'area o ad una distanza non troppo lontana dal luogo dell'incidente, oppure a casa del lavoratore.
4. Completare ed inviare alla Commissione, appena possibile, il rapporto d'incidente (Form 7) relativo a



tutti gli incidenti nei quali e' stato necessario l'intervento medico.

5. Nel caso in cui per un incidente e' necessario soltanto il Pronto Soccorso e non i servizi di un medico o di un ospedale, bisogna prender nota del nome del lavoratore, della data e dello svolgimento dell'incidente e della natura delle ferite. Se in seguito fosse necessario l'intervento medico od un indennizzo per il tempo perduto, bisognera' riempire un formulario relativo all'incidente.

6. Inviare al piu' presto alla Commissione qualsiasi informazione richiesta.

### **Nota:**

Un datore di lavoro e' passibile di ammenda prevista dalla legge per non aver presentato un rapporto d'incidente o per non aver fornito prontamente le informazioni richieste.

## **Quando mandate un rapporto alla Commissione**

1. Scrivere chiaramente con inchiostro a macchina.
2. Assicuratevi di aver risposto a TUTTE le domande esaurientemente.
3. Assicuratevi che il rapporto sia firmato.
4. Dare i nomi del datore di lavoro, del lavoratore, del dottore, dell'ospedale e dei testimoni.
5. Il numero del reclamo deve essere riportato con cura su tutti i formulari riempiti ed iscritto su ogni lettera inviata alla Commissione.

6. Il lavoratore che dovesse cambiare domicilio, dovrà comunicare tale cambiamento alla Commissione, prontamente e per iscritto.

## Quando viene pagato l'indennizzo?

L'indennizzo viene corrisposto quando un lavoratore ha subito delle ferite in seguito ad un incidente avvenuto sul lavoro e nel corso del lavoro.

L'indennizzo viene anche corrisposto in caso di malattie Industriali comprese nella Tabella 3 della Legge, e per malattie dovute ad un particolare processo industriale, commercio od occupazione.

### **Eccezione:**

(1) Quando la ferita non rende il lavoratore inabile, oltre la data dell'incidente, a guadagnare un salario completo nell'espletare il lavoro assegnatogli. Spese mediche possono esser pagate in tal caso.

(2) Quando l'incidente e' attribuibile esclusivamente a grave e volontaria infrazione del lavoratore, a meno che dall'incidente risulti il decesso o grave inabilità.

## Appelli

Sebbene la Legge non ammetta appelli ai tribunali per le decisioni delle Commissioni, Le parti interessate hanno il diritto alla revisione di decisioni che le riguardano, secondo un sistema di appelli in vigore.

Quando qualcuno presenta appello, il suo caso viene studiato da un Esaminatore di Appelli che è autorizzato a condurre indagini ed inchieste onde appurare che tutte le informazioni disponibili siano state ottenute. L'incartamento, assieme al rapporto dell'Esaminatore di Appelli ed alle raccomandazioni di quest'ultimo, viene sottoposto alla considerazione di un Commissario il quale prende una decisione.

Una parte interessata ha il diritto di appellarsi ad una tale decisione presso una Commissione d'Appello, composta di tre Commissari, la cui decisione e' finale.

Questo sistema ha lo scopo di snellire gli appelli assicurando al tempo stesso decisioni basate su vera giustizia ed i meriti del caso.

Se inabilitato totalmente, il lavoratore ha diritto a ricevere  $\frac{3}{4}$  (75%) dei guadagni medi lordi fino a \$16,200 annui, con massimo di pagamenti settimanali di \$233.66.

Se i guadagni medi sono tra \$153.33 e \$115. per settimana sono pagabili \$115.

Se i guadagni medi sono inferiori a \$115. per settimana, il lavoratore riceverà l'ammontare totale dei guadagni medi.

Se reso inabile a guadagnare la piena paga in qualsiasi giorno lavorativo oltre il giorno dell'incidente, l'indennità e' pagabile.

I pagamenti datano dal giorno seguente quello dell'incidente o dalla data di inabilità se questa data è posteriore al giorno seguente l'incidente, e vengono effettuati ogni due settimane.

La pronta presentazione dei rapporti del lavoratore, del dottore e del datore di lavoro eviterà qualsiasi ritardo nei pagamenti.

## Quale indennizzo è pagabile in caso d'incidente fatale?

La vedova o il vedovo del lavoratore riceve:

Una somma globale di \$800.

Indennita' funeraria — Fino a \$800.

Alcune spese incorse per il trasporto della salma ad un luogo distante per la sepoltura.

Pensione — \$365. al mese.

Per i figli fino all'eta' di 16 anni — \$99. al mese.

Per gli orfani fino all'eta' di 16 anni — \$113. al mese.

Se, nell'opinione della Commissione, sembri opportuna la continuazione degli studi di un figlio, la Commissione puo', dietro instanza, estendere il periodo di pagamento della pensione.

Una certa assistenza e' provveduta ai figli invalidi maggiori di 16 anni e per quelli adottati.

Se la vedova o il vedovo si risposa, la sua pensione mensile cessa, ma riceverà una somma globale pari a due anni di pagamenti. La pensione dei figli, invece, continua fino al 16° anno d'età.

Nel caso vi siano altre persone a carico, esse hanno diritto a dei benefici secondo la perdita finanziaria, soggetti a certe limitazioni.

Esiste una forma d'assistenza per una moglie "de facto", la quale, a certe condizioni, puo' esser considerata come una vedova.

## Quali guadagni vengono considerati per i pagamenti d'indennizzo?

Quale base per i pagamenti dell'indennizzo vengono presi in considerazione i guadagni effettivi e non la paga oraria o settimanale. Sono incluse tutte le indennita' (Vitto, alloggio, bollette di luce e gas, e in natura).

Sono escluse le ferie pagate.

Come regola generale si prende il guadagno medio lordo delle quattro settimane immediatamente precedenti l'incidente, per calcolare l'indennizzo in caso d'inabilita' temporanea.

Quando si deve stabilire una pensione d'inabilita' permanente, si prende come base il guadagno medio dei 12 mesi precedenti l'incidente.

Lo scopo e' di determinare un equo salario settimanale sul quale pagare l'indennizzo.

## Riabilitazione Professionale

Un lavoratore il quale, in seguito ad infortunio, non puo' piu' esercitare il suo mestiere abituale, puo' avvantaggiarsi di certe assistenze per la riabilitazione professionale.

Per assistere nella riabilitazione professionale dei lavoratori infortunati, il Dipartimento per la Riabilitazione provvede consulenza professionale e sociale, impiego in particolari lavori presso l'abituale datore di lavoro o presso un altro, ed esami psicologici per determinare appropriati campi di riaddestramento o collocamento al lavoro. Per esami pratici e "condizionamento di lavoro" vi sono a disposizione delle

officine per coloro che lo desiderino dopo una lunga convalescenza. Se un lavoratore non può riprendere un lavoro appropriato in conseguenza dell'incidente, la Commissione paga i corsi di riaddestramento in scuole o istituti industriali operati dalla Provincia, dai Provveditorati agli Studi locali, o scuole d'addestramento private autorizzate. Indennità di soggiorno vengono pagate durante il periodo di addestramento.

## Assistenza medica

Quando un reclamo è stato approvato, il lavoratore ha diritto a ricevere tutte le cure necessarie di un dottore, dentista, professionista non autorizzato a rilasciare ricette medicinali, chiropodista, optometrista, servizi infermieristici ed ospedalieri.

Egli ha altresì diritto a medicinali ordinati dal medico, ad apparecchi ortopedici, secondo le necessità, ed alla riparazione degli stessi o sostituzione, dietro approvazione della Commissione.

La Legge dà al lavoratore infortunato la facoltà della scelta iniziale di un dottore o di altra persona qualificata, questi però non ha la facoltà di cambiare dottore, di lasciare la Provincia dell'Ontario, o trasferirsi in altra località per curarsi, senza il dovuto permesso.

Tutta l'assistenza medica dipende dalla Commissione e tutti i conti richiedenti il pagamento debbono esser indirizzati direttamente alla Commissione stessa. Un dottore non ha diritto d'incassare denaro dal lavoratore infortunato per servizi resi al medesimo secondo i termini della Legge.

È illegale da parte di un datore di lavoro di esigere denaro da un lavoratore per pagare le spese mediche o indennizzo.

## Le ferite trascurate sono pericolose

Trascurando di prendere le dovute precauzioni, l'avvelenamento del sangue od infezioni con gravi conseguenze possono esser causate da ferite leggere quali tagli, punture, graffi e bruciature. I lavoratori debbono preoccuparsi nel far dare attento esame a tutte le ferite e nel recarsi immediatamente dal datore di lavoro per il Pronto Soccorso.

## Ontario Health Insurance Plan

E' responsabilita' del lavoratore infortunato di provvedere al pagamento dei premi della O.H.I.P. durante il periodo d'inabilita', in modo di assicurarsi la continuaita' della copertura.

## Industrie coperte dalla Legge e procedura di valutazione

Per completi dettagli al riguardo, vogliate riferirvi all'opuscolo "Informazioni per Datori di lavoro" alla Tabella I — Industrie coperte e Procedure di valutazione.

## Altre pubblicazioni disponibili

Le seguenti pubblicazioni sono ottenibili a richiesta presso il Public Affairs Division, Workmen's Compensation Board, Ontario, 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

Regolamenti di Pronto Soccorso.

Informazioni per datori di lavoro — Industrie coperte e Procedura di valutazione.

W.C.B. Report — Rivista bimestrale.

Sommario della Legge.

Il "Workmen's Compensation Board" — Come opera e per chi opera.

"Fondo per il miglioramento dal secondo infortunio" — Opuscolo

"L'uomo il costruttore" — 16 mm., film sonoro a colori, 25 minuti.

"L'uomo e il lavoro" — 16 mm., film sonoro a colori, 6 minuti.

La Divisione dei Servizi Pubblici e' in grado di provvedere, dato un ragionevole preavviso, autorevoli oratori specializzati nei vari aspetti del programma di Compenso ai Lavoratori Infortunati del-l'Ontario (Ontario W.C. program). Per ottenere tali servizi e' necessario telefonare o scrivere alla Divisione, stabilendo la data per la quale l'oratore e' richiesto e possibilmente informando quali aspetti del programma sarebbero di maggior interesse per l'uditorio.









**informações sobre  
reclamações para  
empregados e patrões**

**WORKMEN'S COMPENSATION BOARD, ONTARIO  
2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONT. M4W 3C3  
TELEPHONE 965-8500**

## **Em caso de acidente o empregado ferido deve:**

1. Pedir os primeiros socorros. Relatar o acidente ao patrão.
2. Se precisar de assistência médica, pedir ao patrão o Memorando de Tratamento (Formulário 156) para levar ao médico ou hospital.
3. Preencher atentamente os formulários que tiver recebido da Comissão, devolvendo-os em seguida para o seguinte endereço: 2 Bloor Street East, Toronto M4W 3C3.

### **Circunstâncias excepcionais:**

Onde o Memorando de Tratamento (Formulário 156) não for disponível, os empregados devem procurar os cuidados médicos, se necessário, e apresentar a seu patrão o relatório do acidente o mais breve possível.

## **Em caso de acidente o patrão deve:**

1. Dispensar os primeiros socorros.
2. Preencher e entregar o Memorando de Tratamento (Formulário 156) se for necessária assistência médica.
3. Se for preciso, providenciar a suas próprias despesas, o transporte do empregado ao médico, ou ao hospital situado na região ou a distância razoável do lugar do acidente, ou a casa do próprio empregado.
4. Preencher o Relatório de Acidente do Patrão (Formulário 7) e enviar o mesmo imediatamente à

Comissão em todos os casos de acidentes necessitando de cuidados médicos.

5. Quando o acidente requerer apenas os primeiros socorros, sem cuidados médicos ou hospitalares, deve ser redigido um relatório com o nome do empregado, a data e o histórico do acidente, assim como a natureza dos ferimentos. Mais tarde, se cuidados médicos forem precisos, ou se houver tempo perdido indenizável, deve-se então preencher formulário de acidente.

### **Observação:**

De acordo com a Lei, fica o patrão passível de multa, caso omitir o relatório de acidente ou deixar de fornecer prontamente as informações pedidas.

## **Ao informar a comissão**

1. Escreva claramente a tinta ou à máquina.
2. Certifique-se que respondeu INTEIRAMENTE a TODAS as perguntas.
3. Assine o relatório sem falta.
4. De nomes de patrão, empregado médico, hospital e testemunhas.
5. Deve-se anotar cuidadosamente o número da reclamação em todos os formulários preenchidos como também nas cartas dirigidas à Comissão.
6. Em caso de mudança de enderêço os empregados devem notificar prontamente a Comissão por escrito.

## Quando se paga indenização?

Paga-se indenização quando o empregado sofrer danos pessoais causados por acidente resultante de seu trabalho e ocorrendo durante o serviço.

Incluem-se também enfermidades industriais mencionadas na Tabela 3 da Lei, assim como moléstias comprovadamente peculiares a ou características de processo industrial, ofício ou ocupação particulares.

### Excepto:

(1) Quando o dano não incapacitar o empregado depois da data do acidente, de ganhar o salário completo na oficina onde estava empregado. Despesas médicas poderao ser pagas nesta situação.

(2) Quando o dano for atribuível somente a conduta imprópria, grave e proposital do empregado, salvo se o resultado fôr a morte ou incapacidade grave.

## As decisões são revistas e reconsideradas

Embora a Lei não providencie nenhum apelo sobre as decisões da comissão aos tribunais, as partes interessadas têm o direito de ver as decisões que os afectam revistas, debaixo de um existente sistema de apelo.

Quando uma das partes apela, o processo será revisto por um Examinador de Apelos que está autorizado a conduzir tais investigações e questionários conforme necessário para assegurar que todas as informações possíveis foram obtidas.

O Processo, junto com o relatório do Examinador de Apelos e recomendações, serão então considerados por um único Comissário e a decisão tomada.

A parte interessada tem o direito de apelar tal decisão à Comissão de Apelo, constituída por três Comissários, cuja decisão è final.

Este sistema é desenhado para despachar apelos enquanto que se assegura decisões baseadas em verdadeira justiça e méritos do caso.

## Qual a compensação paga em casos nao fatais

Se for totalmente incapacitado, o operário terá o direito de receber  $\frac{3}{4}$  (75%) do seu salário médio, até \$16,200 por ano, sendo o pagamento semanal máximo de \$233.66.

Se o seu salário variar entre \$153.33 e \$115. por semana, paga-se-lhe \$115.

Se o seu salário médio fôr inferior a \$115, por semana, recebe ele a quantia total do seu salário médio.

Se for incapacitado de ganhar o salário completo em qualquer dia útil depois do dia do acidente, paga-se-lhe indemnização.

Os pagamentos correm a partir do dia posterior ao do acidente ou a partir da enfermidade, sendo escolhida a data mais atrasada, e os mesmos vem sendo efectuados cada duas semanas.

A pronta entrega dos relatórios pelo empregado, pelo médico e pelo patrão, evitará atrasos nos pagamentos.

## Qual a indenização paga em casos fatais?

A viúva ou viuvo dependente recebe:

Importância global — \$800.

Despesas funerárias até \$800.

Pagam-se algumas despesas quando o corpo fôr transportado a uma distância considerável para enterro.

Pensão paga durante a viuvez — \$365. por mês.

Crianças até 16 anos de idade — \$99. por mês.

Orfãos até 16 anos de idade — \$113. por mês.

Sempre que, na opinião da Comissão, a continuação dos estudos de uma criança pareça ser recomendável, a Comissão pode, a pedido, prolongar o período de pagamento de pensão.

Disposições especiais estão previstas para crianças inválidas maiores de 16 anos e filhos adotivos.

Se a viúva ou viuvo casarem novamente a própria pensão mensal cessa mas recebem uma importância global correspondente aos pagamentos de dois anos. No entanto, as pensões das crianças continuam sendo pagas até à idade de 16 anos.

Se houver outros dependentes, terão os mesmos direito a auxílio, de acordo com a perda financeira sofrida, sujeito a determinadas restrições.

Prevêem-se disposições especiais para a esposa ou marido de direito comum os quais em determinados casos podem gozar da mesma posição legal que a da viúva ou viuvo dependente.



## Qual o salário a ser considerado nos pagamentos de indemnização?

Nos pagamentos de indemnização, toma-se como base o ganho verdadeiro, não o salário nominal. Todas as demais vantagens (tais como o fornecimento de cama e mesa, moradia, utilidades et outros proveitos) estão incluídos nestes pagamentos.

Excluem-se os créditos para pagamentos de férias.

Como regra geral, no conjunto da indemnização de incapacidade total temporária, toma-se a média dos ganhos brutos das quatro semanas imediatamente anteriores ao acidente.

Ao se calcular a pensão de incapacidade permanente, considera-se a média dos ganhos dos doze meses anteriores ao acidente.

Visa-se assim chegar a um salário semanal equitativo como base de pagamento de indemnização.

## Reabilitação vocacional

Os serviços de reabilitação vocacional destinam-se aos empregados que em consequência de lesões sofridas não podem voltar ao seu antigo trabalho.

Como contribuição para a reabilitação vocacional dos empregados acidentados, o Departamento de Reabilitação dispensa conselhos vocacionais e sociais, encarrega-se da colocação selectiva junto a antigo ou novo empregador, e promove testes psicológicos para a determinação de áreas mais apropriadas de novo treinamento ou colocação. Recorre-se também a oficinas industriais para os testes práticos e o "acondicionamento ao trabalho" dos que, após longo período de recuperação não podem vol-

tar a exercer officio condigno, em consequência do acidente soffrido, a Comissão responsabiliza-se por novo treinamento do mesmo, em escolas ou institutos de comércio mantidos pela Provincia, ou por comissões locais de ensino, ou por escolas particulares aprovadas. Pagam-se subsídios durante o período de treinamento.

## Assistência médica

Quando a reclamação fôr aprovada o empregado terá o direito de receber todo o tratamento necessário: médico, dentista, quiropodista, prescrição de óculos, serviços hospitalares e de enfermagem. Também terá direito a medicamentos prescritos, membros artificiais ou aparelhos conforme fôr necessário e a tê-los reparados ou substituídos com aprovação da comissão.

A Lei concede ao operário que tenha soffrido danos o direito de escolha inicial do médico ou outro profissional qualificado, mas o operário não pode, sem autorização da Comissão, mudar de médicos, deixar a Provincia de Ontario, ou se transferir para outra comunidade, para fins de tratamento.

Toda a assistência médica fica sob a direcção da Comissão e enviam-se as contas para pagamento directamente à Comissão. O médico não tem o direito de cobrar do empregado ferido por serviços prestados de acordo com a Lei.

E prohibido ao patrão cobrar do trabalhador qualquer contribuição em pagamento de cuidados médicos, ou como compensação.

## **Lesões descuidadas são perigosas**

Sem cuidados adequados, os ferimentos leves, tais como cortes, picadas, arranhões, rachas e queimaduras, podem acarretar envenenamento de sangue ou infecção de consequências graves. Pede-se encarecidamente aos empregados que cuidem de receber devida atenção para ferimentos de qualquer natureza e que comuniquem com o patrão para os primeiros socorros.

## **Ontario Health Insurance Plan**

Cabe ao empregado que tenha sofrido danos providenciar o pagamento das contribuições à (O.H.I.P.), durante o período de incapacidade, garantindo assim continuidade da cobertura.

## **Indústrias visadas e normas de avaliação**

Para maiores esclarecimentos, leia o folheto: Informações aos patrões da Tabela 1 — Indústrias visadas e Normas de avaliação.

## **Outras publicações disponíveis**

As seguintes publicações podem ser obtidas, a pedido, do Public Affairs Division, Workmen's Compensation Board, Ontario, 2 Bloor Street East, Toronto M4W 3C3.

Regulamentos referentes aos Primeiros Socorros-  
Informações aos patrões — Indústrias visadas e Normas de Avaliação.

Relatório da W.C.B. — Um jornal Publicado de DOIS em DOIS meses.

Resumo da Lei.

O que è, e para quem trabalha a Comissão de Indemnização do operário.

Fundo de Apoio Para Vítimas Dum Segundo Acidente — Folheto.

“Homen, O Construtor” — Filme 16 mm, sonoro, em cores, duração 25 minutos.

“O Homen e O Trabalho” — Filme — 16 mm, sonoro, em cores, duração — 6 minutos.

O Departamento de Informações e Serviços Públicos também pode fornecer, dentro de prazo razoável, oradores que sejam verdadeiras autoridades nos vários aspectos do programa de indemnização aos operários do Ontario. Basta para tanto se dirigir ao Departamento, pelo telefone ou por escrito, mencionando a data em que desejar a presença do orador e indicando, se possível, aspectos do programa de maior interesse para o auditório.





## Area Offices

The Board maintains area offices in the following locations, where you may obtain information if you live in the area.

Hamilton, Room 4103, 100 Main Street, E. Hamilton, Ontario. L8N 3W6	523-1800
Kitchener-Waterloo, 153 Frederick Street, Kitchener, Ontario N2H 2M2	576-4130
London, 495 Richmond Street, London, Ontario. N6A 5A9	433-2331
North Bay, Box 3190, 189 Wyld Street, North Bay, Ontario. P1B 8K7	472-5200
Ottawa, Room 206, 350 Sparks Street, Ottawa, Ontario. K1R 7S8	238-7851
Sudbury, 224 Elm Street West, Sudbury, Ontario. P3C 1V3	673-6701
Thunder Bay, 1265 Arthur Street East, Rm. 101, Thunder Bay, Ontario. P7E 6E7	623-4545
Windsor, 787 Ouellette Ave., Windsor, Ontario. N9A 4J4	256-3461

The Workmen's Compensation Board, Ontario,  
believes that the administration  
of the Act should always be in  
keeping with the motto ...  
"JUSTICE HUMANELY AND  
SPEEDILY RENDERED"

The Workmen's Compensation Board, Ontario,  
croit que la mise en oeuvre de la  
Loi devrait toujours obéir à la devise  
"LA JUSTICE NE MERITE SON NOM QUE SI  
ELLE RESTE HUMAINÉ ET DILIGENTE"

The Workmen's Compensation Board, Ontario,  
πιστεύει ότι η εφαρμογή του  
Καταστατικού πρέπει πάντοτε να συμβαδίζει με  
τό ρητόν ....

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΑΠΟΔΙΔΟΜΕΝΗ  
ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΣ ΚΑΙ ΤΑΧΕΩΣ.

The Workmen's Compensation Board, Ontario,  
crede che l'amministrazione della  
legge deve essere caratterizzata dal motto ....  
"GIUSTIZIA RESA UMANAMENTE E  
PRONTAMENTE"

The Workmen's Compensation Board, Ontario,  
acredita que a administração  
da Lei deve sempre se fazer  
obedecendo ao lema ...  
"JUSTIÇA HUMANA E  
RÁPIDAMENTE FEITA"